

Tartaro

Baigorriko San Josepe eskola 2003 / 2004

Dialogues / elkarrizketak

Sons CD ou musiciens / KD edo musikarien soinuak

Jeux de lumière / argi jokoak

Scène 1 : décor / contexte

Bruit n°1 : Kanpoko soinuak (xoriak, ttirritak). Aitamak sartzen dira, arrastelu batekin :

Aita : Errazu Joana, zertan dira haur horiek ?

Ama : Ba, heldu dira, ba.

Aita : Agian ez dira sobera luzatuko, badugu lan egun...

Lehenik Maitena G. sartzen da, arrastelu batekin, gero besteak...

Ama : Ah, ikusten ditut, heldu dira. (oihuka) : Ale, erna erna !

Aita : Haurrak, atzo belarrak bildu ditugu. Orai alor guzia arrastelatu behar dugu !

Haur guziak : Boooooo !

Aita : Eh, errazie, ez duzie plenitzekorik ! Ale, lotu lanari !

Lanean ari dira.

Haur batek : Bainan horrek ez du deus egiten ! Ttipitto ! Ez da lanean ari ! Eeeh !

Beste anai batek : Bai, zato ttipitto !

Ttipitto : Ez, ez niz heldu. Pentsaketan ari niz !

Aita : Zure adinean pentsaketan ? Nortaz trufatzen zira ?

Ama : Ttipitto, zauri hunat berehala, edo bestenaz mazelako bat emanen dautzut.

Ttipitto : Ez eta ez, ez niz heldu ! Ttipiegi niz, ahula niz. Ene eskuak hauskorrak dira, oi oi oi

Aita : Ba, nahi duzunarentzat zira ttipiegi ! Ale, lekiak huts zkitzu hortik ! Ez zitut gehiago ikusi nahi ! Besteak, lotu lanari !

Beste anaiak : Eh, zertako gu lanean eta ez ttipitto ? Ez ez...

Ama : Bon, ale, zoazte denak hemendik !

Bruit n°1 Haur guziak joaiten dira . Senar emazteak gelditzen dira.

Aita : Ez dute lan ainitz egin . Orai dena egiteko dugu. Eta Ttipitto debru hori ? Deusik ez du egin nahi !

Ama : Bon, utzazu, ttipia da halere...

Aita : Bon, bainan atsaskariaren ondotik, denak berriz lanerat ! Ez dut nik bakarrik dena bilduko ! Ale, goazen etxerat !

Bruit n°1 Aitamak etxerat sartzen dira (arrabotsak azkar, argia beheiti, biak kanporat eta berriz barnerat)

Aita (*boneta jalgiz eta arnoa edanez*) : Atsaskariaren tenorea dugu.

Ama (*tauler aintzinekoa lotuz*): Ba, arrazoin duzu, bainan...

Aita : Zer duzu, iduri duzu kezkatua zirela...

Ama : Beee...

Aita : Bainan zer duzu ? Mintza zite !

Ama : Beee, askariko ez dugu gehiago deuse ! Ez ogirik, ez gasnarik, xingarrik oraino gutiago ... !

Aita : Nola ? Bainan zer janen dugu beraz ? Eh, errazu, zer ?

Ama : Lur sagarrak, usaian bezala...

Haurrak bederazka sartzen dira (lehenik Miren, Mailys, Maitena H....) „atsaskaria, atsaskaria“ oihukatuz. Zirkulu erdi bat egiten dute.

Aita : Oh, oh, aski da ! Zer dira manera horiek ?

Haur bat : Bainan aita gose gira, lan egin dugu ainitz !

Aita : Ba, ez duzie pikorik tiratu belarrean eta orai oihuka ?

Ama : Atsalde on haurrak !

Denak : Aaaaah, aaamaaa ! Atsaskaria ! Atsaskaria !

Ama : eh, eh, eh, ogia fini dugu...

Haur bat : Bon, gasna hartuko dugu !

Beste haur bat : Nik xokoleta !

Ama : Ez dugu gehiago gasnarik, oraino gutiago xokoletarik !

Beste haur bat : Erreximenta, ordian ? Xingarra ?

Ama : Ez, ez, ez, egun, denendako (*zarea erakutsiz*)lur sagarrak !

Haurrak : Oino ! Badu hamar egun hori jaten dugula !

Aita : Janen duzie, eta bakea ! Ondotik denak oherat !

Bruit n°2 (bruits de la forêt)

Baisser lumière

Patata bat eskuan, begirada trixteak, haurrak etzaten dira...

Senar emazteak bakarrik gelditzen dira.

Gaueko arrabotsak.

Aita : Boo, haur horiek, ez dute deus jaten...

Ama : Ba, ba, pentsamazu, lur sagarrak, askariko...

Aita : Ez dute besterik merexi! Bon, aski duzu beste zerbait erostea !

Ama : Bainan sosa nundik aterako dugu ? Behar dugu olio, sukrea, gasna...

Aita : Zer egin behar da ? Ez dakit, nik ! (*arrailarian*) Askia ditugu oihanerat eremaitea eta han uztea ! Eta bakea !

Ama : Eh, oihanerat ? Irriz ari zira doaika...

Aita : (*pentsaketan*) Bai, irriz ari niz, bai...eta zendako ez ?

Ama : Zozotia zira edo ? Han otsoak badira !

Aita : Bainan ez, euh...Xoriak entzunen dituzte, onjoak bilduko, ihizin ariko...

Ama : Eta otsoak ?

Aita : Bah, ez da gehiago otsorik oraiko egunean...

Biak besarkatzen dira.

Ama : Oh, gaixoak, so egin zazu nola lo diren, oh, zoin pollitak diren...

Ohartzen dira Ttipitto ez dela lo.

Aita : Bainan, zer, Ttipitto ez da lo ? Lokarzite hortik ...
(*beren artean, ahapetik*) : Agian ez du fitsik entzun, debru tzar horrek !

Ateratzen dira.

Bruit n°2. (Mathildek lur sagarrak biltzen ditu)

Ttipitto besten gainetik pasatzen da, so egiten du kanporat. Ondotik aneiak jatzararazten ditu.

Ttipitto : Eh, oh, jatzar zizte ! Bihar oihanerat joanen gira !

Anai bat : Zer duzu ttipitto ? lo egin nahi dugu !

Ttipitto : Aitak eta amak abandonatuko gaituzte bihar, oihanean !

Beste anai bat : Zaude ixilik, bihar alorrean ariko gira !

Beste anai bat : Ale, bakea mazu hortik !

Ttipitto : Bon, bon, nahi duzuen bezala...

Baisser lumière - Bruit n°2 - Remonter lumière

Gaua pasatzen da. Ama heldu da goizean haurren jatzar arazterat, eztiki.

Ama (*eztiki*): Ale, jatzar zizte ! Ale !

Txirulan hasten da. Bestek ixiltzea galdegiten dakote.

Aita : Bon, entzun ongi !

Ttipitto xirulan hasten da.

Aita : Bon, Ttipitto, aski da orai ! Zoazi hango xoko hartarat !

Anai bat : Bon, zer gertatzen da ?

Aita : Bai, eh, egun oihanerat joanen gira.

Denak : Uehhh ! Zeren egiterat ? Eta belarrak ?

Ama : Hola, promenatzerat.

Aita : Belarrak utziko ditugu biharko !

Denak : Promenatzerat ? Ueeeeeh ! Belarrak biharko ? Ueeeeeh !

Aita : Bidea esplikatuko dautzuet : Gaineko plazatik Izpegiko bidea hartuko dugu, goiti segituko dugu ...

Ibilaldia, aitamak aintzinean ("8" bat eginez)

Variations de lumière pendant la marche

Itxura gelditzen.

Haurrak : Aita, akitiak gira !

Aita : Hor berean da. Petik gora ! (*Gordexka gibelatuz*) Ale segi ! Abantxu arribatuak zizte !

Gero petik gora abiatzen dira.

Oihanerat arribatzen dira eta aitamak espektatzen dira (au ralenti). Côté Cour

Bruit n°3 (arrabotsa gelditzean, elgarrizketak hasten dira)

Scène 2 : Dans la forêt

Dialogues enfants :

Haur bat : Oihanean gira ! Egun guzian jostatuko gira ! Ueeeh !

Beste haur bat : Bai, azkenean ! Zertan jostatzen gira ?

Beste haur bat : Ez dakit nik ? Kuku gordeka ?

Beste haur bat : Ah bai, gordetzen gira ?

Anaiek (elebidunek) eszenatik baztertzen dira bi aldeetarik

Conteur en français : Quoi de plus terrible pour ces parents que de devoir abandonner leurs enfants dans la forêt, car ils n'ont plus rien pour les nourrir : rien dans le jardin, plus de bétail, aucune réserve...

Ils n'ont pas d'autre alternative. Et ce Ttipitto ? Quel insolent ! Et bon-à-rien par dessus-tout ! Bon-à-rien ? ah, peut-être pas tant que ça... Mais, chhht, nous voici dans la forêt !

1° animal sur Miren : cri et fuite ; Bruit n°4

Entrée des mimes animaux (monolingues CM)

Mimes animaux (monolingues CM)

Musique de San Petrike (musiciens)

Entrée des mat-CP : les mimes s'écartent de la scène **J**

Danse maternelle – CP : danse de joie . Les mat-CP sortent **C**.

Bruit n°4 Mimes animaux (danseurs) monolingues CM

Musique du chant des CE : entrée des CE et retrait singe en **J**

Chant CE + mimes CM (derrière les CE)

Sortie des CE en **C**

Bruit n°4 Mimes animaux (monolingues CM)

Entrée des frères (bilingues) ; surprise ; les animaux sortent au ralenti en **C** (les CE bilingues rentrent par **C**)

Gexan : Mais pourquoi se sont-ils échappés, les singes ?

Temps de silence sur les bruits de forêts qui font peur. Bruit n°7

Aitor parle quand bruitage s'arrête.

Haur bat : Aita ? Ama ?

Beste haur bat : Nun dira ?

Beste haur bat : Galduak gira ? Galduak gira ?

Anai zaharrena : Oh oh, kalma zizte pixka bat ! Ez, ez, ez gira galduak ! Itzuli baten egiterat joanak dira, besterik ez !

(oihu bat)

Beste haur bat : Ah, zer zen oihu hori ? Otso baten oihua ?

Anai zaharrena : Ez ez, deus ez, ez arranguratu !

Haur bat : Bai, nik ere entzun dut ! Otsoak janen gaitu !

Anai zaharrena : Bainan ez, Ttipitto zen bere xirularekin...

Ttipitto : Ah ez, nik behingoan ez dut hunkitu !

Beste haur bat : Beldur niz ! Ama !

Beste haur bat : Amaaaaa !

Anai zaharrena : Bon, Ttipitto, joko daukuzu zerbait, giroa pixka bat deskantsatzeko, alo !

Ttipitto : Ah bon, orain ene musika gustukoa baituzie !

Anai zaharrena : Bai, Ttipitto, bai ! Dantza eginen dugu hola ! Ale hop !

Beste haur bat : Ez dut dantzatu nahi ! Ama nahi dut ! Amaaaaa !

Beste haur bat : Aski da Ttipitto !

Beste haur bat : Ni etzaten niz ! Beldur niz !

(haurrek bi meta egiten dituzte, elur metak bezala)

(Denak nigarrez hasten dira)

Anai zaharrena : Ixo !

(Ixiltasuna; Talde bat nigarrez hasten da)

Anai zaharrena : Ixo ! Ze haur beldurtiak !

(Ixiltasuna ; Beste taldea nigarrez hasten da)

Anai zaharrena : Oh la la ! Ez da posible haur horiekin !

(Denak ixiltzen dira, bainan daldaran segitzen dute)

Ttipitto anartean urruntzen da, eta zuhaitz baten kaskorat igaiten.

Haur bat : Bainan zer ari zira Ttipitto? Zer ari zira ?

Denak bederazka altxatzen dira (jarririk, belauniko, xutik...)

Le groupe de Mailys se lève progressivement

Ttipitto : Anaiak ! Entzun zazue : hemendik etxe bat ikusten dut, argitua ! norbait atxemanen dugu han ! Segur da !

Anai zaharrena : Goazen ! Han norbaitek etxeko bidea erakutsiko dauku !

Beste haur bat : Etxeko bidea ? Uste duzu ?

Anai zaharrena : Segur niz ! Goazen fite : nundik da, Ttipitto ?

Ttipitto : Hemendik ! Segi nezazie !

Anai zaharrena : Ah bai : hantxe, beherean !

Baisser lumière (pour la descente au ralenti) *Denak beheiti buruz abiatzen dira, au ralenti.*

Anai zaharrena : Emeki, emeki !

Lumière forte sur enfants et sur la maison *Gero elgarrekin etxea begiratzen dute : ezker, goiti, eskuin, atea...*

Gexan : Qu'elle est grande ! Elle est très sombre ! Je ne suis pas rassuré !

Scène 3 : Chez Tartaro

Ttipitto tape à la porte (3 fois toc toc toc. Bruitages de porte qui grince.) taper à la porte + porte qui grince(musiciens)

Dialogues enfants / servante

Servante : Bonjour les enfants, que vous arrive-t-il ?

Haur bat : Ez daki euskararik ! **Gexan** : mintza hadi frantsesez, hik untsa mintzatzen duk, guk ez dakiagu !

Gexan : Oui, excusez-nous, nous nous sommes perdus dans la forêt... nous avons vu de la lumière...

Servante : Vous êtes perdus ? Mais vous êtes seuls ? Où sont vos parents ? des petits enfants, seuls dans cette forêt...

Gexan : Nos parents nous ont abandonnés...

Servante : Oh non, abandonnés, oh non, des enfants, si mignons, oh, seuls, comment est-ce possible, oh, c'est inhumain...

Gexan : Ils n'avaient rien pour nous nourrir...

Servante : Oh mon dieu, rien, oh, pour vous nourrir, oh, c'est inhumain, ...Mais J'y pense... Vous... Vous ne pouvez pas rester là !

Gexan : Pourquoi ? Nous avons faim...

Servante : Oh mon dieu, non, mon maître ! Tartaro ! ...Oh ! Le voilà qui arrive ! Vite ! S'il vous voit ici ! Entrez vous cacher dans la maison ! Oh mon Dieu ! C'est inhumain !

Anai zaharrena : (anaieri) : Zatozte denak, behar dugu barnean kukutu, Tartaro jin aintzin ! Fite !

Beste haur bat : Nor da Tartaro ?

Servante : Vous ne connaissez pas Tartaro ? Comment est-ce possible ? Il dévore... les enfants !

Beste haur bat : Haurrak jaten ditu ! Erna ! Erna !

Entrée de Tartaro. Enfants sortent côté C.

Dialogues Tartaro / servante

Tartaro : Mari, je suis fatigué ! J'ai beaucoup marché aujourd'hui !

Servante : La chasse a été bonne, eh ?

Tartaro : Rien, absolument rien ! Pas un enfant à me mettre sous la dent ! Rien ! Les enfants se promènent de moins en moins dans cette forêt ! Ah, maudits parents, maudits parents, qui ne veulent plus les lâcher d'un pouce !

Servante : Pourquoi ne mangez-vous pas des animaux ? des fruits ?

Tartaro : Moi, des fruits ? Ah, Mari, vous perdez la tête ! Des fruits ! Pourquoi pas des légumes, tant que vous y êtes !

Servante : C'est très bon pour la santé !

Tartaro : Un menu bio, peut-être ? Ah Mari, vous ne savez plus ce que vous dites ! Mais... Mais...il règne une odeur bizarre dans cette maison...

Servante : Ah non, je ne sens rien, absolument rien...

Tartaro : Ah si ! Il y a il y a Un enfant dans cette maison ! Mari ?

Servante : mais non, maître, je vous assure...

Tartaro : Mon œil ! Il y en a même plusieurs ! Il y en a un : voyons ... environ 1 m 38... 37 kgpeut-être 38tendre à souhait ...

Servante : Oh mon dieu ! pitié !

Tartaro : Ralalala ! Je m'en purlèche les babines ! Mais je suis trop fatigué ce soir ! Non, Mari, tu me les prépareras pour demain, avec une sauce bien pimentée ! J'en ferais mon déjeuner !

Servante : La cuisson ?

Tartaro : A point pour le plus petit, saignant pour les autres... Je vais me coucher ! J'espère que j'arriverai à fermer l'œil cette nuit !

Servante : Lequel ?

Tartaro : Très drôle, Mari, très drôle ! Apporte moi une bassine d'eau salée et bien chaude pour me tremper les pieds.

Servante : Oui, maître.

Mari apporte la bassine, avec un récipient bleu (eau froide) et un récipient rouge (eau chaude)

Tartaro : C'est trop chaud ! Mari ! Combien de fois te l'ai-je déjà dit ? Mari ?

Servante : Voila, voila, un peu d'eau froide.

Tartaro : Ah, que c'est bon ! Ca me fait du bien pour mes varices ! Je me sens revivre !

Baillement de Tartaro.

Servante : Un petit coup de fatigue, maître ?

Tartaro : Tu te rends compte ? les journées sont longues, le gibier rare, je suis éreinté. Je sens que demain matin, je vais me régaler. La serviette, s'il te plaît, Mari. Ah, ah, aaaah...

La servante lui essuie les pieds.

Tartaro : Mes pantoufles, Mari... Je vais me coucher. Au revoir, Mari.

Servante : Au revoir, maître, bonne nuit.

Départ de Tartaro en J.

Servante : Ouf, une bonne chose de faite. Au moins quand il dort, on est tranquilles ! Les garçons ! Vous pouvez venir ! Chuut ! Attention, il a le sommeil léger !

*Ronflement de Tartaro en voix off **Bruit n°9 (fort puis baissé)***

Servante : Installez-vous, doucement.

*Les garçons s'éloignent sur les côtés de la scène **Bruit n°9 (fort puis baissé)***

Servante : Dormez bien. Faites de beaux rêves ! Egizue amets !

Sortie Mari côté C

Lumière tamisée

Bruitage de bâton de pluie (musiciens) 30 secondes

Lumière rétablie

Danse : guerriers (CE mono)

Départ des danseurs en courant dès la fin de la musique. Dès que la musique s'arrête, cri des enfants (réveil en plein cauchemar). Réveil de Tartaro.

Tartaro : Alors, vous voilà, hein ? Je te l'avais bien dit, Mari. Petite cachottière. Cette cuisson, elle avance ?

Servante : Je vous assure, je ne le savais pas !

Jeux de variations de lumière *Bagarre : pique dans les fesses. Déplacement Tartaro vers les garçons. Regards insistants. Cris à droite, à gauche.*

Tartaro : C'est lui qui va se battre contre moi ? Ah, ah...

Soutien des frères envers Ttipitto. D'abord à droite, puis à gauche.

Anaiak : Ttipitto ! Ttipitto !

Tartaro : Oh le bougre ! Le téméraire ! Petit moustique ! Où est-il ?

Ttipitto lui perce l'œil.

Tartaro : Ah, mon œil ! Je n'y vois plus ! Ah...

Déplacement de Tartaro dans tous les sens. Sortie en J.

Scène 4 : Offre de la bague

Dialogues enfants / servante

Servante : Oh mon dieu, les enfants, qu'avez-vous fait ? Oh mon dieu ! La colère de Tartaro sera terrible ! Oh quel malheur ! Fuyez, vite !

Haur zaharrena : Zatozte fite, eskapatu behar dugu !

Mouvement vers la sortie et recul !

Haur bat : Nundik ?

Haur zaharrena : Hemendik !

A ce moment-là, Tartaro revient et bloque le passage !

Tartaro : Stop : on ne passe pas !

Bruitage de panthère rose (musiciens) Ttipitto, passe au ralenti (genre panthère rose) derrière Tartaro et les enfants. Il monte sur la chaise en J, il joue quelques notes. Les autres devant coté C (attitudes de peur), Tartaro au milieu.

Dialogues enfants / servante / Tartaro

Tartaro : Ah, ah, ah, tu es malin mon garçon, comment t'appelles-tu ?

Ttipitto : Ttipitto ! Je suis le cadet de la famille !

Tartaro : Le plus jeune, mmmh ? Tu es très courageux, dis-moi ! Et très malin, vraiment !

Ttipitto : A présent, laisse nous partir !

Servante : Oui, maître, de grâce, laissez-les partir !

Tartaro : Mais bien sûr que je vais vous laisser partir. Mais devant tant de courage, je ne peux m'empêcher d'être admiratif ! Tellement admiratif que je voudrais te faire un cadeau, Ttipitto !

Ttipitto : Un cadeau ? Toi, Tartaro, faire un cadeau à Ttipitto ?

Tartaro : Tiens, prends cette magnifique bague en souvenir ! Mari, donne la lui !

La servante aide Tartaro. Etonnement de Ttipitto. Tartaro montre la bague.

Tartaro : Prends-la. N'aie pas peur !

Ttipitto (*xoraturik*) : Oh, qu'elle est belle !

Beste haur bat : Ez, utzazu Ttipitto, ez ezazula har !

Beste haur bat : Ale, Ttipitto, eskapa giten fite !

Beste haur bat : Bai, lekuak huts ditzagun lehen bai lehen !

Ttipitto : Elle est vraiment magnifique !

Beste haurrak : Ez Ttipitto, utz azu !

Tartaro : Alors, garde-là, c'est un cadeau ! Voyons, un cadeau , ça ne se refuse pas !

Ttipitto la prend, les yeux écarquillés...

Tartaro : Voilà, je vous laisse rentrer chez vous, à présent, comme promis ! (*les bilingues sortent en C*)

(*en aparté*) Ah, ah, les pauvres, ils ne savent pas ce qui les attend ! Ah, ah...Ah, ah....

Tartaro sort.

Gexan : Allez, on s'en va...

Beste haur bat : Eh, Ttipitto, zato, denak joanak dira, zato, ez zaitela hor egon...

Ttipitto : Bai, bai, heldu niz !

Haur bat : Zato, Zato !

Tout le monde sort.

Une élève (Laida) fredonne : « Qui a volé la bague ? » au public, 3 fois, doigt tendu.

Entrée de Maitane

Haur bat : (Maitane) : Ttipitto, zure erraztunarekin, burua galdu duzu ! Zozotia zira !

Arrêt sur image et entrée de tous les CM

Chant des CM (Tous) sur le thème « qui a volé la bague... »

- 1° couplet : une élève (Laida) : Tu as volé...
- Ttipitto : Non, Tartaro me l'a donnée...
Non, ez...
- Tous reprennent le chant. « Tu as volé... »

accompagnement (musiciens)

Sortie des CM et entrée du conteur.

Scène 5 : poursuite bague et fin

Conteur (Emma) : Comme vous l'avez constaté, les enfants n'ont pas été trop impressionnés par Tartaro. Remarquez, heureusement que Ttipitto était là, Ttipitto le plus petit mais le plus courageux !

Il a bien sûr vaincu le monstre. Tout d'un coup, Tartaro s'est montré magnanime et généreux. Il a offert sa bague à Ttipitto. Est-ce que c'est de bonne augure ?

Ce geste si généreux ne cacherait-il pas quelque chose ? Je crains que ces enfants ne soient en danger.

Chhhht : la suite !

Musique seule du « chant de la bague » (musiciens) puis baisse du volume

En même temps, les frères montent inquiets.

Haur bat : Entzun duzue ? Zer da ? Chut : Entzun ! Kantu bat ?

Musique + forte puis – forte

Haur bat : Zer da kantu hori ? Bitxia da !

Les bilingues s'installent au fond de la scène

Musique + forte

Les mat-CP rentrent en chantant. Tartaro revient sur scène en catimini. Il est placé en hauteur, il se balance légèrement, bercé par le chant.

A la fin du chant, les mat-CP sortent et Tartaro continue de chanter. Les enfants crient et vont se pencher côté C.

Tartaro : Avec la bague et le chant, je les retrouverai facilement !

Rires de Tartaro. Déplacements enfants / Tartaro (C et J)

Haur bat : Nun da ?

Beste haur bat : Kasu, heldu da!

Tartaro : Je les devine, je vais les avoir !

Tartaro monte sur la chaise. Les autres viennent vers le centre.

Tartaro : La bague me guide, je la sens !

Dialogues enfants entre eux

Haur bat : Bainan nola egiten du beti gure gibeletik izaiteko ?

Beste haur bat : Alta ez gaitu ikusten ! Eta senditzen ere ez !

Ttipitto : Ez, badakit. Erraztunak du gidatzen ! Zoin zozoa nizan ! Hara opari maltzurra !

Beste haurrak : Oh, arrapatuko gaitu ! Beti gure gibeletik izanen da ! Eta gu, oihan ilun huntan !

Beste bat : Oh, bai, galduak gira ! Arrapatuko gaitu ! Oh !

Ttipitto : Ez, badut ideia bat ! Oixtion, alimaleko leize baten ondoan pasatu gira ...

Beste bat : Bai, eta zer ? Ez gira han gordeko !

Beste bat : Badakizu handik ez dela nehor ateratzen ahal!

Beste bat : Ez, hara zertan giren zure ideei haundiekin, Ttipitto !

Beste bat : Bai, hara zertan giren, zure gatik !

Beste bat : Galduak gira !

Ttipitto : Bainan ez ! Batere ! Erraztun hori leize zilorat botatuko dut

Beste haur bat : Bai, eta Tartarok segituko du eta zilorat eroriko !

Ttipitto : Horixe bera !

Beste haurrak : Eta adio Tartaro ?

Ttipitto : Ez duzia zuhaurek erran ez zela leizetik nehor ateratzen ahal ?

Beste haurrak : Oh, zoin ideia ona !

Les frères reculent.

Conteur (Cléa) : Moment crucial. Les petits sont cachés derrière les buissons. Ttipitto a compris le pouvoir magique de la bague. Vont-ils réussir à attirer Tartaro pour le précipiter au fond du gouffre (*en montrant le gouffre*) ? Le voilà qui arrive.

Tartaro : J'arrive, les enfants, j'arrive !

Ttipitto avance au ralenti.

Ttipitto : Gorde zizte ! Tartaro ! Tartaro ! (*en montrant la bague*)

Tartaro : La bague, la bague, où est-elle ?

Ttipitto : Elle est ici, et bientôt elle sera au fond du gouffre !

Il jette la bague dans le gouffre.

Bruitages de chutes (bague et Tartaro)(musiciens)

Tartaro la suit et tombe. Avancée des frères qui regardent la chute du bord de l'estrade.

Gexan : Eh oui, Tartaro, tu as trouvé plus malin que toi. Ton stratagème t'a lui-même perdu !

Haur zaharrena : Biba Ttipitto ! Biba Ttipitto !

Denek : Biba ! Biba !

Les frères sortent en faisant participer le public : « Ttipitto ! ttipitto ! »

Altxor bat ! Horri esker, denak elgarrekin uros bizitzen ahalko gira bizi guzian !

Conteur (Laida) : Grâce à Ttipitto, non seulement les enfants ne sont perdus, mais ils sont définitivement débarrassés de Tartaro ! En plus, ils se sont fait de nouveaux amis : imaginez la joie des parents : Ils étaient 15, maintenant, ils seront 30 ! Ca se fête ! Musique !

Entrée des zirtzil(au sol) et des danseurs (sur scène)

Danse de joie CE-CM tous : Lantzeko ihauteria *Accompagnement (musiciens)*

Entrée des maternelle-CP

Chant final (toute l'école) : Xorieri mintzo zen *Accompagnement (musiciens)*